

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Achiasz, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinechasa,* syna Helego, kapłana JAHWE z Szilo, nosił wówczas efod, lud jednak nie wiedział, że Jonatan poszedł. <sup>1)</sup>                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Achiasz, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinechasa i wnuka Helego, kapłana JAHWE z Szilo, nosił w tym czasie efod; wojsko zaś nie wiedziało o wyprawie Jonatana.                                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Achiasz, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinchasa, syna Helego, kapłana JAHWE w Szilo, nosił <i>wtedy</i> efod. Lud zaś nie wiedział, że Jonatan odszedł.                                                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Achijas, syn Achitoba, brata Ichaboda, syna Fineesowego, syna Heli, kapłana Pańskiego w Sylo, nosił Efod: a lud nie wiedział, iż odszedł Jonatan.                                                                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A Achias, syn Achitoba, brata Ichaboda, syna Fineesa, który poszedł był z Heli, kapłana PANSKIEGO w Silo, nosił efod. Ale i lud nie wiedział, gdzie był poszedł Jonatas.                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Achiasz, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinchasa, syna Helego, kapłana Pańskiego w Szilo, nosił wtedy efods. Lud nie wiedział, że odszedł Jonatan.                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Achiasz, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinechasa, syna Heliego, kapłana Pańskiego z Sylo, nosił efod, wojownicy zaś nie wiedzieli, że Jonatan poszedł.                                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Achiasz zaś, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinchasa, syna Helego, kapłana JAHWE z Szilo, nosił efod. Lud także nie wiedział, że Jonatan się wyprawił.                                                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kapłanem zaś, noszącym efod, był tam Achiasz, syn Achituba, bratanek Ikaboda. Ikabod był synem Pinchasa i wnukiem Helego, który był kapłanem JAHWE w Szilo. A nikt z żołnierzy nie wiedział o tym, że Jonatan wyprawił się na Filistynów. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Achija, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinchasa, syna Helego, kapłan Jahwe w Szilo, nosił efod. Lud również nie wiedział, że Jonatan odszedł.                                                                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ахія, син Ахітова брата Йохавида, сина Фінееса, сина Ілі божого священика в Силомі, що носить ефуд. І нарід не знав, що Йонатан пішов.                                                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W owym czasie naramiennik nosił Achija, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinchasa, syna Elego, kapłana WIEKUISTEGO w Szylo. Jednak lud nie wiedział, że Jonatan odszedł.                                                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | (Achijas, syn Achituba, brata Ichaboda, syna Pinechasa, syna Helego, kapłan JAHWE w Szilo, nosił efod). Lud ten nie wiedział, że Jonatan poszedł.                                                                                         |

<sup>1)</sup> <x>90 4:19-21</x>